



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Teoría y práctica de la Traducción C - directa alemán (I)
Código	E000000265
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	4,5
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La presente asignatura está orientada a proporcionar al alumno las bases a fin de afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C. Asimismo, el alumno deberá comprender el papel del traductor como mediador intercultural, identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Antonio Tortosa López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Sala de profesores edificio B
Correo electrónico	atortosa@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La presente asignatura está orientada a proporcionar al alumno las bases a fin de afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C. Asimismo, el alumno deberá comprender el papel del traductor como mediador intercultural, identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc
Prerrequisitos
No existen requisitos previos formales.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA5	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.
	RA3	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
	RA4	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas
	RA5	Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.
	RA6	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas



CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Gestiona eficientemente plazos y fases
	RA2	Sabe fijar plazos intermedios y respetarlos
	RA3	Posee técnicas de organización eficaz del tiempo
	RA4	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA5	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	RA5	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción
	RA3	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales
	RA4	Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella
	RA5	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
	RA6	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
	RA7	No se conduce con deslealtad
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Motiva a las personas



	RA2	Conoce los recursos para comunicarse eficazmente con sus clientes en situaciones problemáticas
	RA3	Sabe comprender o adoptar el punto de vista de su interlocutor
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA2	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	RA3	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	RA4	Se documenta adecuadamente
	RA5	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente
	RA2	Revisa con rigor su trabajo.
	RA3	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	RA4	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA2	Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura
	RA2	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual
	RA3	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas



	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Es capaz de establecer diversas hipótesis de correspondencia en varios niveles textuales y discursivos

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: Introducción

1.1. Introducción a la traducción general alemán-español. Fuentes documentales. Uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.

Tema 2: Ejercicios de traducción

2.1 Análisis de textos en lengua alemana con vistas a la traducción

Tema 3: Tipos de errores

3.1. Tipos de errores: omisión, adición, sin sentido, ortográficos, léxicos

Tema 4: Problemas de traducción

4.1 Problemas específicos de la traducción general (en la combinación lingüística lengua alemán-español).

Tema 5: Estrategias de traducción

5.1 Procedimientos/estrategias de traducción más frecuentes (en la combinación lingüística alemán-español)

Tema 6: Salidas laborales

6.1 La traducción como profesión.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura es de carácter eminentemente práctico. En clase se presentarán y se analizarán los textos en lengua alemana que el alumno deberá traducir en casa. Posteriormente, se corregirán las traducciones en clase con las aportaciones del profesor y de los alumnos.

Metodología Presencial: Actividades



Lecciones de carácter expositivo	CGP11, CGI01, CGI02, CE09, CE18, CE22
Metodología No presencial: Actividades	
Trabajo individual.	CGP12, CGS20, CGI01, CGI02, CGI03, CGI04, CGI05, CE09, CE22

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	
45,00	
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	
67,50	
CRÉDITOS ECTS: 4,5 (112,50 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	Adecuación a los parámetros de calidad, exactitud y tipología textual expuestos en clase.	60 %
Evaluación de trabajos individuales.	Evaluación de las tareas realizadas en casa conforme a los criterios expuestos en clase.	20 %
Participación activa del alumno	Participación activa y propuesta de soluciones	20 %

Calificaciones

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La



inassistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).

En el supuesto de que se aplicará esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

La entrega de los trabajos encargados a los alumnos durante las clases supondrá el 30% de la nota final. El examen final consiste en una traducción con un peso del 70% restante.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Presentación de la traducción realizada en casa	semanal	semanal

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Castell, Andreu (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.

Rosell, Rosa María (1997): Manual de traducción alemán-castellano. Barcelona: Gedisa.

Rohrbach, N. & Torrent-Lenzen, A. (2002). Deutsch-spanische Übersetzungsübungen. Lenzen Verlag: Titz.

Bibliografía profundización:

Nord, Christiane (2003): Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Tübingen: Julius Gross Verlag.

Segura García, Blanca (1998): Kontrastive Idiomatik Deutsch-Spanisch. Frankfurt am Main: Peter Lang. Revistas: 89.

Diccionario de la Real Academia Española: www.rae.es

Diccionario María Moliner :www.mariamoliner.com

Diccionario de la Real Academia Española: www.rae.es

El País (2014). Libro de estilo. Aguilar: Madrid.

Diccionario Panhispánico de dudas: <http://buscon.rae.es/dpdI/>

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA): <http://corpus.rae.es/creanet.html>

CORPES XXI: <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>

Fundéu: <http://www.fundeu.es/>



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

Wortschatz Uni-Leipzig: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Redensarten Index: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

DWDS: <http://www.dwds.de/?kompakt=1&sh=1&qu=t%C3%BCrstange>

Institut für deutsche Sprache (IDS): http://www.owid.de/elexiko_/index.html

Duden: <http://www.duden.de>

<http://www.uebersetzerportal.de>

Bibliografía Complementaria

Materiales aportados por el profesor.

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Teoría y práctica de la traducción C (Alemán)
Código	E000000265
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	4,5
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad	Universidad Pontificia Comillas (Madrid)
Descriptor	La presente asignatura está orientada a proporcionar al alumno las bases a fin de afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C. Asimismo, el alumno deberá comprender el papel del traductor como mediador intercultural, identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Antonio Tortosa López
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Despacho	Sala de profesores
e-mail	atortosa@comillas.edu
Teléfono	
Horario de Tutorías	Previa cita por e-mail

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura tiene como objetivo dotar al alumno de las herramientas necesarias para abordar la traducción de textos generales en lengua alemana.
Prerrequisitos

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis.	
	RA1	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto</i>
	RA2	<i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada</i>
CGI2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	<i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica</i>
	RA3	<i>Se expresa correctamente en un registro culto</i>
CGI3	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	<i>Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua</i>
	RA2	<i>Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas</i>
	RA3	<i>Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas</i>
Interpersonales		
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	<i>Tiene capacidad de dirigir y finalizar trabajos respetando plazos de entrega</i>
	RA2	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA3	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
Sistémicas		
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Muestra capacidad de cumplir con los estándares de excelencia y calidad</i>
	RA2	<i>Define su línea de actuación en función de los resultados</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE9	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	<i>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda</i>

CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	<i>Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura</i>
	RA2	<i>Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas</i>
	RA3	<i>Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción</i>
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	<i>Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción</i>
	RA2	<i>Es capaz de establecer hipótesis de correspondencia en varios niveles</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

GESTIÓN Y NORMALIZACIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN	
Tema 0: Presentación de la asignatura	
Tema 1: Introducción	
1.1. Introducción a la traducción general alemán-español. Fuentes documentales. Uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.	
Tema 2	
2.1. Tipologías y convenciones textuales: textos publicitarios, textos turísticos y textos periodísticos	
Tema 3	
3.1. Análisis de textos en lengua alemana con vistas a la traducción	
Tema 4	
4.1. Tipos de errores: omisión, adición, sin sentido, ortográficos.	
Tema 5	
5.1. Problemas específicos de la traducción general (en la combinación lingüística lengua alemán-español).	
Tema 6	
6.1. Procedimientos/estrategias de traducción más frecuentes (en la combinación lingüística alemán-español)	

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
La asignatura es de carácter eminentemente práctico. En clase se presentarán y se analizarán los textos en lengua alemana que el alumno deberá traducir en casa. Posteriormente, se corregirán las traducciones en clase con las aportaciones del profesor y de los alumnos.		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad

Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI1 Capacidad de análisis y síntesis. CGI2 Comunicación oral y escrita en la lengua propia CGI3 Conocimiento de lengua extranjera	100%
Trabajo individual (AF2)	CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo CGS20 Motivación por la calidad CE9, CE18, CE22	50%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).

En el supuesto de que se aplicará esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

La entrega de los trabajos encargados a los alumnos durante las clases supondrá el 30% de la nota final. El examen final consiste en una traducción con un peso del 70% restante.

Evaluación para los alumnos que hayan cumplido la escolaridad	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen final <ul style="list-style-type: none"> Examen final de traducción. 	- Adecuación a los parámetros de calidad, exactitud y tipología textual expuestos en clase.	70 %
SE6 Evaluación de trabajos individuales, participación y asistencia.	- Realización de todas las actividades propuestas en clase. - Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor y el cliente.	30 %

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
45	67,5

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Otros materiales
<p>Castell, Andreu (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.</p> <p>Rosell, Rosa María (1997): Manual de traducción alemán-castellano. Barcelona: Gedisa.</p> <p>Rohrbach, N. & Torrent-Lenzen, A. (2002). Deutsch-spanische Übersetzungsübungen. Lenzen Verlag: Titz.</p> <p>Bibliografía profundización:</p> <p>Nord, Christiane (2003): Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Tübingen: Julius Gross Verlag.</p> <p>Segura García, Blanca (1998): Kontrastive Idiomatik Deutsch-Spanisch. Frankfurt am Main: Peter Lang. Revistas: 89.</p> <p>Diccionario de la Real Academia Española: www.rae.es Diccionario María Moliner :www.mariamoliner.com Diccionario de la Real Academia Española: www.rae.es El País (2014). Libro de estilo. Aguilar: Madrid. Diccionario Panhispánico de dudas: http://buscon.rae.es/dpdI/ Corpus de Referencia del Español Actual (CREA): http://corpus.rae.es/creanet.html CORPES XXI: http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view Fundéu: http://www.fundeu.es/ Wortschatz Uni-Leipzig: http://wortschatz.uni-leipzig.de/ Redensarten Index: http://www.redensarten-index.de/suche.php DWDS: http://www.dwds.de/?kompakt=1&sh=1&qu=t%C3%BCrstange Institut für deutsche Sprache (IDS): http://www.owid.de/elexiko_/index.html Duden: http://www.duden.de http://www.uebersetzerportal.de</p>
Bibliografía Complementaria
Monografías
Artículos de revistas
Otros materiales y recursos

